Porównanie tłumaczeń II Jana 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― idący naprzód i nie trwający w ― nauce ― Pomazańca, Boga nie ma. ― Trwający w ― nauce, ten i ― Ojca i ― Syna ma. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy przekraczający i nie pozostający w nauce Pomazańca Boga nie ma pozostający w nauce Pomazańca ten i Ojca i Syna ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto idzie naprzód, a nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma Boga; kto trwa w tej nauce,\* ten ma i Ojca, i Syna.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy wyprzedzający i nie pozostający w nauce Pomazańca, Boga nie ma. Pozostający w nauce, ten i Ojca i Syna ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy przekraczający i nie pozostający w nauce Pomazańca Boga nie ma pozostający w nauce Pomazańca ten i Ojca i Syna ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto się wysuwa naprzód, a nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Kto trwa w tej nauce, ma zarówno Ojca, jak i Syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto wykracza poza naukę Chrystusa, a nie pozostaje w niej, ten nie ma Boga. Kto pozostaje w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który odstępuje, a nie trwa w nauce Chrystusowej, Boga nie ma. Kto trwa w nauce, ten i Ojca, i Syna ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto wybiega zbytnio naprzód, a nie trwa w nauce [Chrystusa], ten nie ma Boga. Kto trwa w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się za daleko zapędza i nie trzyma się nauki Chrystusowej, nie ma Boga. Kto trwa w niej, ten ma i Ojca, i Syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto się zanadto wyróżnia i nie pozostaje w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Ten, kto pozostaje w nauce Chrystusa, ten ma i Ojca, i Syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto idzie za daleko i nie trwa w nauce Chrystusa, nie ma łączności z Bogiem. Kto trwa w tej nauce, ten ma łączność i z Ojcem, i z Synem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto poprawia i nie trzyma się nauki Chrystusa, nie ma Boga. A jeśli ktoś trzyma się tej nauki, to taki ma i Ojca, i Syna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto się oddala od nauki Chrystusa i nie przestrzega jej, nie ma społeczności z Bogiem; kto jednak trwa wiernie w nauce Chrystusa, ten zachowuje społeczność z Ojcem i Synem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto wychodzi poza naukę Chrystusa, a nie trwa w niej, ten nie ma Boga; kto zaś trwa w tej nauce, ten ma i Ojca, i Syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто переступає і не перебуває в науці Христовій, Бога не має. Хто перебуває в науці, той має і Батька, й Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto narusza oraz nie pozostaje w nauce Jezusa Chrystusa nie ma Boga. A kto pozostaje w nauce Chrystusa ten ma Ojca i Syna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto wybiega naprzód i nie pozostaje wierny temu, czego nauczał Mesjasz, nie ma Boga. Ci, którzy pozostają wierni Jego nauce, mają i Ojca, i Syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, kto się wysuwa naprzód i nie pozostaje w nauce Chrystusa, nie ma Boga. Kto zaś pozostaje w tej nauce, ten ma zarówno Ojca, jak i Syna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy, kto się oddala od nauki Chrystusa i nie trzyma się jej, w rzeczywistości odwraca się od samego Boga. Ten zaś, kto jest jej wierny, trwa w jedności z Bogiem Ojcem oraz Jego Synem. |

1. 1) <x>500 8:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:23</x>; <x>690 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)